

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, op 10 juli 1997 door de Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit (...) van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering (van 6 april 1995) tot vaststelling van de exploitatievoorwaarden voor de sector van de textielreiniging", heeft op 7 augustus 1997 het volgende advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'eau, de la Rénovation, de la Conservation de la nature et de la Propreté publique de la Région de Bruxelles-Capitale, le 10 juillet 1997, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 6 avril 1995 fixant les conditions d'exploitation pour le secteur du nettoyage à sec", a donné le 7 août 1997 l'avis suivant :

Het ontwerp is opgesteld met miskenning van essentiële regels van de wetgevingstechniek, een constante trouwens bij de ontwerpen die het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest voor advies overlegt.

De Nederlandse tekst van het ontwerp is blijkbaar een vertaling van de Franse tekst, maar dan, zeker inhoudelijk, een uitermate slordige.

Gelet op het bovenstaande is het de Raad van State onmogelijk enig ernstig advies uit te brengen.

Le projet a été rédigé au mépris de règles essentielles de la technique législative - caractéristique, du reste, constante des projets soumis par la Région de Bruxelles-Capitale.

Le texte néerlandais du projet est manifestement une traduction du texte français et, qui plus est, une traduction extrêmement brouillonne, certainement quant au fond.

Eu égard à ce qui précède, le Conseil d'Etat n'est pas en mesure d'émettre le moindre avis sérieux.

De kamer was samengesteld uit

de Heren J. BORRET,
Messieurs

J. BOVIN,
J. SMETS,

E. WYMEERSCH,
H. COUSY,

Mevrouw A. BECKERS,
Madame

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. BORRET.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. BORRET.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

J. BORRET